Discovering Resources in the VLO:

Evaluation and Suggestions from a Pilot Study with Students of Translation Studies

Vesna Lušicky
University of Vienna
Austria

Tanja Wissik
OEAW and University of Graz
Austria

Outline

1. Motivation

2. Objectives

3. Methodology

4. Study settings and study participants

5. Results

6. Conclusion and recommendations

Motivation

a) User Involvement study (Martin Wynne, 2015)
b) Potentially interesting user group (translators, Translation Studies scholars, students of Translation Studies):

- Re-users of existing CLARIN resources

- Contributors

⇨ especially multilingual language resources! (corpora, parallel corpora, terminology resources, lexica…)

- Training:
  - o situated learning
  - o research competence part of translation competences

Objectives

- How to bring this user group on board?

- When searching for LR, which criteria are essential for this user group?

- How do these criteria translate to the search functionalities of VLO and the provided metadata?

Methodology I.

- Pilot study

- User-centred study

- Quantitative and qualitative approach

- Situated setting

Methodology II.

CLARIN

I.

When searching for LRs, which criteria are essential for the user group?

II.

How many (unique) LRs relevant for this user group can be found in VLO?

What is the perceived quality of the metadata of the found LRs in VLO?

III.

When searching for multilingual LRs in VLO, what metadata is missing according to the user group?

How the user group perceive the interface and the functionalities of the VLO while searching for (multilingual) LRs?

Study setting and study participants

- 64 participants (students)

- Each participant 3 working languages

- Languages covered by participants: ar, cz, de, en, es, fr, hr, it, pl, ro, ru, sr, sgn

- Part of four training courses at two Austrian universities at the BA and MA levels in Translation Studies: *cross-language courses*

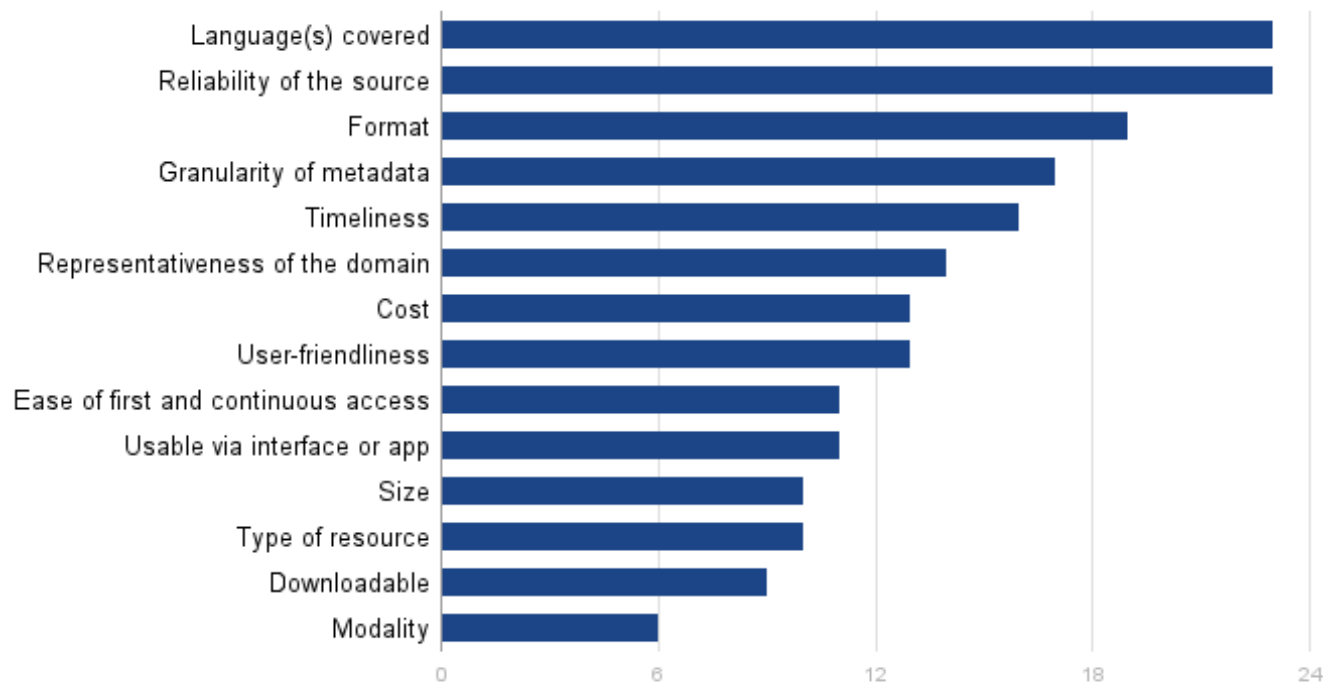- Winter and summer semester 2015/2016

Study setting

VLO Version 3.3.

Results I.

Criteria for LR from the perspective of Translation Studies students
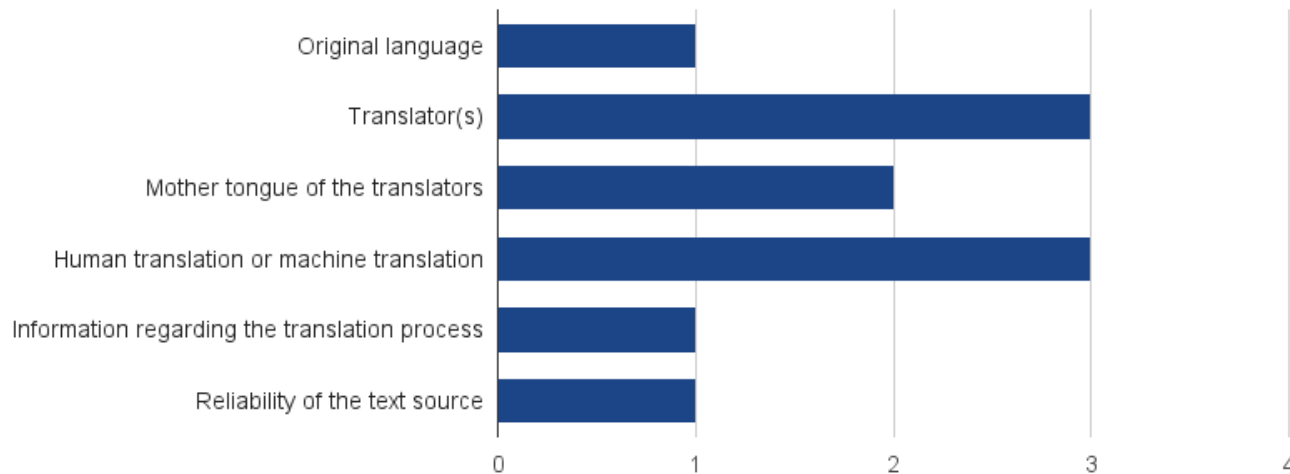
Results II.

- Based on these criteria the users in the sample group identified 210 relevant resources in total in all available registries/catalogs

- 20% of the LRs uniquely found in VLO

- Perceived quality of the metadata for LR uniquely found through VLO: 3 (on scale 1-5)

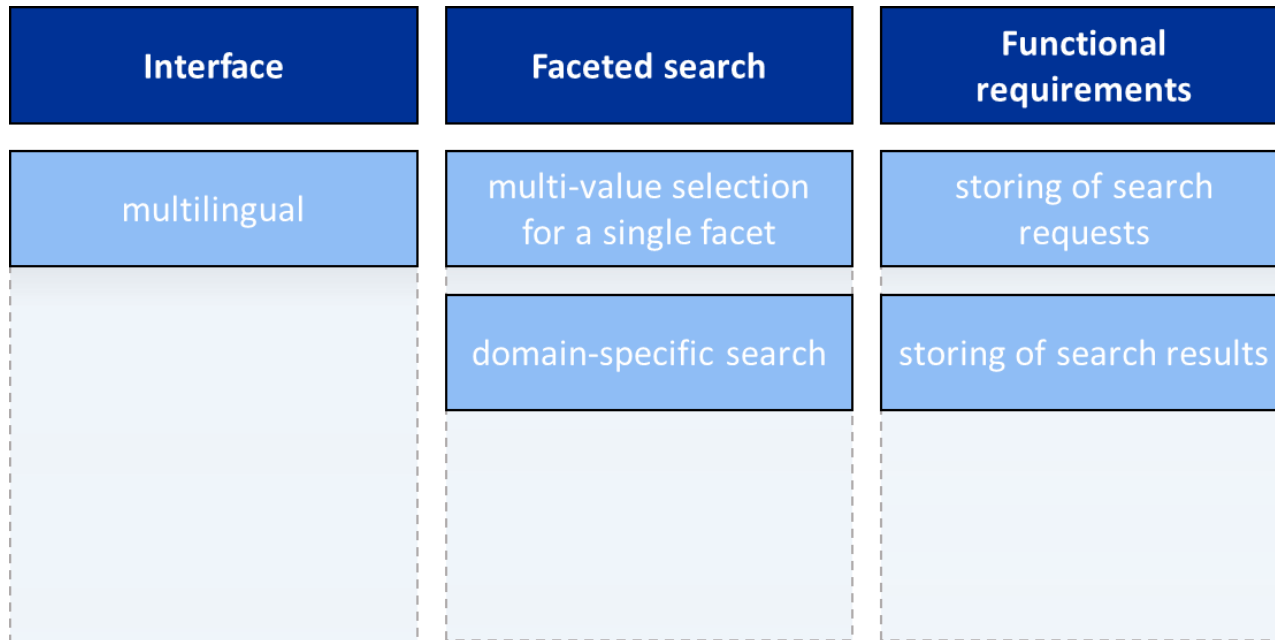# Results III.

Desirable metadata for multilingual LRs from the perspective of Translation Studies students

Results IV.

Interface & functionalities

Interface	Faceted search	Functional requirements
multilingual	multi-value selection for a single facet	storing of search requests
	domain-specific search	storing of search results

Conclusions and recommendations I.

- Optimising of the faceted search

  o Multi-value selection for a single facet (language combinations)

- Optimising the metadata

  o Raising awareness for the multifaceted needs of various user groups

- Optimising the interface

  o Localisation into different languages

Conclusions and recommendations II.

- Optimising the outreach/dissemination to the user group

  o Larger study needed

  o Taking into account the diversity of the user group (practitioners, scholars/researchers, trainers, students)

  o In preparation: CLARIN K-Centre for Terminological Resources and Translation Corpora (University of Vienna)

References

Gerhard Budin. 2015. Digital Humanities, Language Industry, and Multilingualism – Global Networking and Innovation in Collaborative Methods. In Forstner, Martin and Lee-Jahnke Hannelore, editors, CIUTI-Forum- 2014. Boston, USA: Peter Lang.

Chunpir, Hashim Iqbal, Thomas Ludwig, and Dean N. Williams. 2015. Evolution of E-Research: From Infrastructure Development to Service Orientation. In Aaron Marcus, editor, Design, User Experience, and Usability: Interactive Experience Design: 4th International Conference, DUXU 2015, Proceedings, 25–35. Cham: Springer.

Bente Maegaard, Lina Henriksen, Andrew Joscelyne, Vesna Lusicky, Margaretha Mazura, Sussi Olsen. Claus Povlsen and Philippe Wacker. 2016. Providing a Catalogue of Language Resources for Commercial Users. In Proceedings of LREC 2016, Tenth International Conference on Language Resources and Evaluation. Pp.449-456.

Jan Odijk. 2014. Discovering Resources in CLARIN: Problems and Suggestions for Solutions. Utrecht University Repository, Netherlands.

Hanna Risku. 2016. Situated learning in translation research training: academic research as a reflection of practice, *The Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 12-28. DOI: 10.1080/1750399X.2016.1154340.

Colin Robson and Kieran McCartan. 2016. Real World Research. Chichester, West Sussex: Wiley.

Dieter Van Uytvanck, Claus Zinn, Daan Broeder, Peter Wittenburg and Mariano Gardelleni. 2010. Virtual Language Observatory: The portal to the language resources and technology universe. In Proceedings of the Seventh Conference on International Language Resources and Evaluation. Pp. 900-903.

Dieter Van Uytvanck, Hermann Stehouwer, and Lari Lampen.2012. Semantic metadata mapping in practice: The Virtual Language Observatory. In Proceedings of the Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation [LREC 2012]. Pp. 1029-1034.

Sonia Vandepitte. 2013. Research Competences in Translation Studies. *Babel*, 59 (2): 125–148.

Martin Wynne. 2015. User Involvement. Presentation at the Clarin Annual Conference 2015. https://www.clarin.eu/sites/default/files/20151016-CAC-04-Wynne-User-Involvement-CAC2015-05.pdf

Thank you!

Questions?

vesna.lusicky@univie.ac.at

tanja.wissik@oeaw.ac.at